

II

(Akty, ktorých uverejnenie nie je povinné)

RADA

ROZHODNUTIE č. 3/2004 SPOLOČNEJ RADY EÚ A MEXIKA

z 29. júla 2004,

ktorým sa mení a dopĺňa rozhodnutie Spoločnej rady č. 2/2000 z 23. marca 2000

(2004/640/ES)

SPOLOČNÁ RADA,

so zreteľom na Dohodu o hospodárskom partnerstve, politickej koordinácii a spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Spojenými štátmi mexickými na strane druhej⁽¹⁾ (ďalej len „dohoda“) podpísanú v Bruseli 8. decembra 1997, najmä na jej články 5 a 10 spoločne s článkom 47,

keďže:

- (1) Po pristúpení Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maďarskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky (ďalej len „nové členské štáty“) do Európskej únie 1. mája 2004 je potrebné upraviť, s účinnosťou od tohto istého dátumu, určité ustanovenia rozhodnutia Spoločnej rady č. 2/2000 z 23. marca 2000⁽²⁾ týkajúce sa obchodu s tovarom, osvedčenia o pôvode a vládneho obstarávania.
- (2) Je potrebné prijať prechodné ustanovenia pokiaľ ide o obchod s tovarom v tranzite alebo počas prepravy medzi Mexikom a novými členskými štátmi alebo s dočasne uskladneným tovarom, a to od dátumu pristúpenia,

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

1. Príloha I rozhodnutia Spoločnej rady č. 2/2000 sa týmto mení a dopĺňa v súlade s ustanoveniami obsiahnutými v prílohe I k tomuto rozhodnutiu.
2. Colná kvóta na výrobky spadajúce pod kód KN 0803 00 19 (banány), uvedené v prílohe II k tomuto rozhodnutiu sa prestane uplatňovať, keď súčasné kvóty WTO budú nahradené výlučne colným režimom.
3. Strany súhlasia so stretnutím, na požiadanie ktorejkoľvek strany, aby prerokovali situáciu bilaterálneho obchodu

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 276, 28.10.2000, s. 45.

⁽²⁾ Ú. v. ES L 157, 30.6.2000, s. 10.

s banánmi, keď sa súčasný dovozný režim EÚ nahradí výlučne colným režimom.

4. Tento článok nemá vplyv na obsah ustanovenia o preskúmaní uvedenom v článku 10 rozhodnutia Spoločnej rady č. 2/2000.

Článok 2

1. Ustanovenia dohody sa uplatňujú na tovar vyvázaný buď z Mexika do jedného z nových členských štátov, alebo z jedného z nových členských štátov do Mexika a na tovar, ktorý spĺňa ustanovenia prílohy III rozhodnutia Spoločnej rady č. 2/2000, a ktorý bol v deň pristúpenia nových členských štátov k Európskej únii buď v tranzite, alebo vo fáze prepravy, alebo bol v Mexiku alebo v novom členskom štáte dočasne uskladnený v colnom sklade alebo v bezcolnom pásme.

2. V prípadoch, keď je colným orgánom dovážajúcej krajiny do štyroch mesiacov od dátumu pristúpenia predložené sprievodné osvedčenie EUR.1 vydané späť colnými alebo príslušnými vládnyimi orgánmi vyvážajúcej krajiny spolu s dokladmi preukazujúcimi priamu prepravu tovarov, sa udeľuje preferenčné zaobchádzanie.

Článok 3

Články 17 ods. 4 a 18 ods. 2 a dodatok IV k prílohe III rozhodnutia Spoločnej rady č. 2/2000 sa týmto menia a dopĺňajú v súlade s ustanoveniami prílohy III tohto rozhodnutia.

Článok 4

1. Subjekty nových členských štátov uvedené v prílohe IV tohto rozhodnutia sa týmto pripájajú k príslušným oddielom prílohy VI, časť B rozhodnutia Spoločnej rady č. 2/2000.

2. Publikácie nových členských štátov uvedených v prílohe V tohto rozhodnutia sa týmto pripájajú k časti B prílohy XIII rozhodnutia Spoločnej rady č. 2/2000.

Článok 5

1. Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť v deň jeho prijatia, článok 1 odseky 1 a 2 nadobúdajú účinnosť 1. mája 2004.

2. Bez ohľadu na odsek 1 strany súhlasia, že až do ukončenia vnútorných postupov Európskeho spoločenstva s ohľadom na prijatie tohto rozhodnutia Spojené štáty mexické prechodne

uplatnia ustanovenia tohto rozhodnutia od 1. mája 2004, a to pokiaľ Spoločná rada toto rozhodnutie neprijme.

V Bruseli 29. júla 2004

Za Spoločnú radu

L. E. DERBEZ

PRÍLOHA I

Harmonogram Spoločenstva o odstránení cla

Kód KN	Opis tovaru	Množstvo	Colná sadzba
1302 20 10	Pektínové látky, pektináty a pektáty v suchom stave vo forme prášku	250 ton	2 %

PRÍLOHA II

Dočasná kvóta

Kód KN	Opis tovaru	Množstvo	Colná sadzba
0803 00 19	Banány, čerstvé (okrem plantajnov)	2 000 ton	75 EUR/tona

PRÍLOHA III

Nové jazykové verzie záznamov a „vyhlásenia na faktúre“ obsiahnuté v prílohe III rozhodnutia č. 2/2000

1. Článok 17 ods. 4 prílohy III rozhodnutia Spoločnej rady č. 2/2000 sa týmto mení a dopĺňa takto:

„4. Sprievodné osvedčenia EUR.1 vystavené dodatočne musia byť doplnené o jednu z týchto formulácií:

ES ‚EXPEDIDO A POSTERIORI‘
CS ‚VYSTAVENO DODATEČNĚ‘
DA ‚UDSTEDT EFTERFØLGENDE‘
DE ‚NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT‘
ET ‚VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT‘
EL ‚ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ‘
EN ‚ISSUED RETROSPECTIVELY‘
FR ‚DÉLIVRÉ A POSTERIORI‘
IT ‚RILASCIATO A POSTERIORI‘
LV ‚IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI‘
LT ‚RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS‘
HU ‚KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL‘
MT ‚MAHRUĠ RETROSPETTIVAMENT‘
NL ‚AFGEGEVEN A POSTERIORI‘
PL ‚WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIĘ‘
PT ‚EMITIDO A POSTERIORI‘
SK ‚VYDANÉ DODATOČNE‘
SL ‚IZDANO NAKNADNO‘
FI ‚ANNETTU JÄLKIKÄTEEN‘
SV ‚UTFÄRDAT I EFTERHAND‘.

2. Článok 18 ods. 2 prílohy III rozhodnutia Spoločnej rady č. 2/2000 sa týmto mení a dopĺňa takto:

„2. Duplikát vydaný v rámci tohto postupu musí byť doplnený o jedno z týchto slov:

ES ‚DUPLICADO‘
CS ‚DUPLIKÁT‘
DA ‚DUPLIKAT‘
DE ‚DUPLIKAT‘
ET ‚DUPLIKAAT‘
EL ‚ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ‘
EN ‚DUPLICATE‘
FR ‚DUPLICATA‘
IT ‚DUPLICATO‘
LV ‚DUBLIKĀTS‘
LT ‚DUBLIKATAS‘
HU ‚MÁSODLAT‘
MT ‚DUPLIKAT‘
NL ‚DUPLICAAT‘

PL „DUPLIKAT“
PT „SEGUNDA VIA“
SK „DUPLIKÁT“
SL „DVOJNIK“
FI „KAKSOISKAPPALE“
SV „DUPLIKAT“.

3. Týmto sa dodatok IV prílohy III rozhodnutia Spoločnej rady č. 2/2000 doplní o:

Česká verzia

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení celního orgánu příslušného státního orgánu ...⁽¹⁾) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v ...⁽²⁾.

Estónska verzia

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti või pädeva valitsusasutuse luba nr ...⁽¹⁾) deklareerib, et need tooted on ...⁽²⁾ sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Maďarská verzia

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ...⁽¹⁾) vagy az illetékes kormányzati szerv által kiadott engedély száma: ...) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes ... származásúak⁽²⁾.

Lotyšská verzia

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas vai kompetentu valsts iestāžu pilnvara Nr. ...⁽¹⁾), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no ...⁽²⁾.

Litovská verzia

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės arba kompetentingos vyriausybės institucijos liudijimo Nr. ...⁽¹⁾) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ...⁽²⁾ preferencinės kilmės prekės.

Maltská verzia

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni kompetenti tal-gvern jew tad-dwana nru. ...⁽¹⁾) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ...⁽²⁾.

Polská verzia

Eksporтер produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych lub upoważnienie właściwych władz nr ...⁽¹⁾) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ...⁽²⁾ preferencyjne pochodzenie.

Slovenská verzia

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia colnej správy alebo príslušného vládneho povolenia ...⁽¹⁾) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ...⁽²⁾.

Slovinská verzia

Izvoznik proizvodov, zajetih s tem dokumentom, (pooblastilo carinskih ali pristojnih državnih organov št. ...⁽¹⁾) izjavlja, da razen če ni drugače jasno navedeno, imajo ti proizvodi ... preferencialno poreklo⁽²⁾.

PRÍLOHA IV

ÚSTREDNÉ ORGÁNY ŠTÁTNEJ SPRÁVY

1. Týmto sa príloha VI časť B oddiel 1 rozhodnutia Spoločnej rady č. 2/2000 dopĺňa o tieto ústredné orgány štátnej správy:

„Q. Česká Republika

1. Ministerstvo dopravy (Ministerstvo dopravy)
2. Ministerstvo informatiky (Ministerstvo informatiky)
3. Ministerstvo financií (Ministerstvo financií)
4. Ministerstvo kultúry (Ministerstvo kultúry)
5. Ministerstvo obrany (Ministerstvo obrany)
6. Ministerstvo pro místní rozvoj (Ministerstvo regionálneho rozvoja)
7. Ministerstvo práce a sociálních věcí (Ministerstvo práce a sociálnych vecí)
8. Ministerstvo průmyslu a obchodu (Ministerstvo priemyslu a obchodu)
9. Ministerstvo spravedlnosti (Ministerstvo spravodlivosti)
10. Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy (Ministerstvo školstva, mládeže a telesnej výchovy)
11. Ministerstvo vnitra (Ministerstvo vnútra)
12. Ministerstvo zahraničních věcí (Ministerstvo zahraničných vecí)
13. Ministerstvo zdravotnictví (Ministerstvo zdravotníctva)
14. Ministerstvo zemědělství (Ministerstvo poľnohospodárstva)
15. Ministerstvo životního prostředí (Ministerstvo životného prostredia)

R. Estónsko

1. Haridus- ja Teadusministeerium (Ministerstvo školstva a výskumu)
2. Justiitsministeerium (Ministerstvo spravodlivosti)
3. Kaitseministeerium (Ministerstvo obrany)
4. Keskkonnaministeerium (Ministerstvo životného prostredia)
5. Kultuuriministeerium (Ministerstvo kultúry)
6. Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium (Ministerstvo hospodárstva a komunikácií)
7. Põllumajandusministeerium (Ministerstvo poľnohospodárstva)
8. Rahandusministeerium (Ministerstvo financií)
9. Siseministeerium (Ministerstvo vnútra)
10. Sotsiaalministeerium (Ministerstvo sociálnych vecí)
11. Välisministeerium (Ministerstvo zahraničných vecí)

S. Cyprus

1. Υπουργείο Άμυνας (Ministerstvo obrany)
2. Υπουργείο Γεωργίας, Φυσιικών Πόρων και Περιβάλλοντος (Ministerstvo poľnohospodárstva, prírodných zdrojov a životného prostredia)
3. Υπουργείο Δικαιοσύνης και Δημοσίας Τάξεως (Ministerstvo spravodlivosti a verejného poriadku)
4. Υπουργείο Εμπορίου, Βιομηχανίας και Τουρισμού (Ministerstvo obchodu, priemyslu a cestovného ruchu)
5. Υπουργείο Εργασίας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων (Ministerstvo práce a sociálneho zabezpečenia)

6. Υπουργείο Εσωτερικών (Ministerstvo vnútra)
7. Υπουργείο Εξωτερικών (Ministerstvo zahraničných vecí)
8. Υπουργείο Οικονομικών (Ministerstvo financií)
9. Υπουργείο Παιδείας και Πολιτισμού (Ministerstvo školstva a kultúry)
10. Υπουργείο Συγκοινωνιών και Έργων (Ministerstvo komunikácií a výstavby)
11. Υπουργείο Υγείας (Ministerstvo zdravotníctva)

T. Lotyšsko

1. Aizsardzības ministrija un tās pakļautībā un pārraudzībā esošās iestādes (Ministerstvo obrany a inštitúcie, ktoré sú mu podriadené a pod jeho dohľadom)
2. Ārlietu ministrija un tās pakļautībā un pārraudzībā esošās iestādes (Ministerstvo zahraničných vecí a inštitúcie, ktoré sú mu podriadené a pod jeho dohľadom)
3. Ekonomikas ministrija un tās pakļautībā un pārraudzībā esošās iestādes (Ministry of Economics and institutions subordinate to it and under its supervision)
4. Finanšu ministrija un tās pakļautībā un pārraudzībā esošās iestādes (Ministerstvo financií a inštitúcie, ktoré sú mu podriadené a pod jeho dohľadom)
5. Iekšlietu ministrija un tās pakļautībā un pārraudzībā esošās iestādes (Ministerstvo vnútra a inštitúcie, ktoré sú mu podriadené a pod jeho dohľadom)
6. Izglītības un zinātnes ministrija un tās pakļautībā un pārraudzībā esošās iestādes (Ministerstvo školstva a vedy a inštitúcie, ktoré sú mu podriadené a pod jeho dohľadom)
7. Kultūras ministrija un tās pakļautībā un pārraudzībā esošās iestādes (Ministerstvo kultúry a inštitúcie, ktoré sú mu podriadené a pod jeho dohľadom)
8. Labklājības ministrija un tās pakļautībā un pārraudzībā esošās iestādes (Ministerstvo starostlivosti a inštitúcie, ktoré sú mu podriadené a pod jeho dohľadom)
9. Satiksmes ministrija un tās pakļautībā un pārraudzībā esošās iestādes (Ministerstvo dopravy a inštitúcie, ktoré sú mu podriadené a pod jeho dohľadom)
10. Tieslietu ministrija un tās pakļautībā un pārraudzībā esošās iestādes (Ministerstvo spravodlivosti a inštitúcie, ktoré sú mu podriadené a pod jeho dohľadom)
11. Veselības ministrija un tās pakļautībā un pārraudzībā esošās iestādes (Ministerstvo zdravotníctva a inštitúcie, ktoré sú mu podriadené a pod jeho dohľadom)
12. Vides ministrija un tās pakļautībā un pārraudzībā esošās iestādes (Ministerstvo životného prostredia a inštitúcie, ktoré sú mu podriadené a pod jeho dohľadom)
13. Zemkopības ministrija un tās pārraudzībā esošās iestādes (Ministerstvo poľnohospodárstva a inštitúcie pod jeho dohľadom)
14. Īpašu uzdevumu ministrs bērnu un ģimenes lietās un tā pakļautībā un pārraudzībā esošās iestādes (Minister pre osobitné záležitosti detí a rodiny a inštitúcie, ktoré sú mu podriadené a pod jeho dohľadom)
15. Īpašu uzdevumu ministrs sabiedrības integrācijas lietās un tā pakļautībā un pārraudzībā esošās iestādes (Minister pre osobitné úlohy súvisiace s integráciou a inštitúcie, ktoré sú mu podriadené a pod jeho dohľadom)

U. Lítva

1. Aplinkos ministerija ir įstaigos prie ministerijos (Ministerstvo životného prostredia a jemu podliehajúce inštitúcie)
2. Finansų ministerija ir įstaigos prie ministerijos (Ministerstvo financií a jemu podliehajúce inštitúcie)
3. Krašto apsaugos ministerija ir įstaigos prie ministerijos (Ministerstvo národnej obrany a jemu podliehajúce inštitúcie)
4. Kultūros ministerija ir įstaigos prie ministerijos (Ministerstvo kultúry a jemu podliehajúce inštitúcie)
5. Socialinės apsaugos ir darbo ministerija ir įstaigos prie ministerijos (Ministerstvo sociálneho zabezpečenia a jemu podliehajúce inštitúcie)
6. Susisiekimo ministerija ir įstaigos prie ministerijos (Ministerstvo dopravy a komunikácií a jemu podliehajúce inštitúcie)

7. Sveikatos apsaugos ministerija ir įstaigos prie ministerijos (Ministerstvo zdravotníctva a jemu podliehajúce inštitúcie)
8. Švietimo ir mokslo ministerija ir įstaigos prie ministerijos (Ministerstvo školstva a vedy a jemu podliehajúce inštitúcie)
9. Teisingumo ministerija ir įstaigos prie ministerijos (Ministerstvo spravodlivosti a jemu podliehajúce inštitúcie)
10. Ūkio ministerija ir įstaigos prie ministerijos (Ministerstvo hospodárstva a jemu podliehajúce inštitúcie)
11. Užsienio reikalų ministerija ir įstaigos prie ministerijos (Ministerstvo zahraničných vecí a jemu podliehajúce inštitúcie)
12. Vidaus reikalų ministerija ir įstaigos prie ministerijos (Ministerstvo vnútra a jemu podliehajúce inštitúcie)
13. Žemės ūkio ministerija ir įstaigos prie ministerijos (Ministerstvo poľnohospodárstva a jemu podliehajúce inštitúcie)

V. Maďarsko

1. Belügyminisztérium (Ministerstvo vnútra)
2. Egészségügyi, Szociális és Családügyi Minisztérium (Ministerstvo zdravotníctva, sociálnych vecí a rodiny)
3. Foglalkoztatáspolitikai és Munkaügyi Minisztérium (Ministerstvo zamestnanosti a práce)
4. Földművelésügyi és Vidékfejlesztési Minisztérium (Ministerstvo poľnohospodárstva a rozvoja vidieka)
5. Gazdasági és Közlekedési Minisztérium (Ministerstvo hospodárstva a dopravy)
6. Gyermek-, Ifjúsági és Sportminisztérium (Ministerstvo detí, mládeže a športu)
7. Honvédelmi Minisztérium (Ministerstvo obrany)
8. Igazságügyi Minisztérium (Ministerstvo spravodlivosti)
9. Informatikai és Hírközlési Minisztérium (Ministerstvo informatiky a komunikácií)
10. Környezetvédelmi és Vízügyi Minisztérium (Ministerstvo životného prostredia a vodného hospodárstva)
11. Külügyminisztérium (Ministerstvo zahraničných vecí)
12. Miniszterelnöki Hivatal (Kancelária predsedu vlády)
13. Nemzeti Kulturális Örökség Minisztériuma (Ministerstvo kultúrneho dedičstva)
14. Oktatási Minisztérium (Ministerstvo školstva)
15. Pénzügyminisztérium (Ministerstvo financií)

W. Malta

1. Ministeru għall-Politika Soċjali (Ministerstvo sociálnej politiky)
2. Ministeru ta' l-Edukazzjoni (Ministerstvo školstva)
3. Ministeru tal-Finanzi (Ministerstvo financií)
4. Ministeru għar- Riżorsi u Infrastruttura (Ministerstvo zdrojov a infraštruktúry)
5. Ministeru għat-Turiżmu (Ministerstvo cestovného ruchu)
6. Ministeru għat-Trasport u Komunikazzjoni (Ministerstvo dopravy a komunikácií)
7. Ministeru għas-Servizzi Ekonomiċi (Ministerstvo hospodárskych služieb)
8. Ministeru għall-Intern u l-Ambjent (Ministerstvo vnútra a životného prostredia)
9. Ministeru għall-Agricoltura u Sajd (Ministerstvo poľnohospodárstva a rybolovu)
10. Ministeru għal Għawdex (Ministerstvo pre ostrov Gozo)
11. Ministeru għas-Saħħa (Ministerstvo zdravotníctva)
12. Ministeru ta" l-Affarijiet Barranin (Ministerstvo zahraničných vecí)
13. Ministeru għall-Ġustizzja u Gvern Lokali (Ministerstvo spravodlivosti a miestnej samosprávy)
14. The Armed Forces of Malta (Ozbrojené sily Malty)

X. Poľsko

1. Ministerstwo Finansów (Ministerstvo financií)
2. Ministerstwo Gospodarki Pracy i Polityki Społecznej (Ministerstvo hospodárstva, práce a sociálnej politiky)
3. Ministerstwo Kultury (Ministerstvo kultúry)
4. Ministerstwo Obrony Narodowej (Ministerstvo národnej obrany)
5. Ministerstwo Rolnictwa i Rozwoju Wsi (Ministerstvo poľnohospodárstva a rozvoja vidieka)
6. Ministerstwo Skarbu Państwa (Ministerstvo štátnej pokladnice)
7. Ministerstwo Sprawiedliwości (Ministerstvo spravodlivosti)
8. Ministerstwo Infrastruktury (Ministerstvo infraštruktúry)
9. Ministerstwo Środowiska (Ministerstvo životného prostredia)
10. Ministerstwo Spraw Wewnętrznych i Administracji (Ministerstvo vnútra a verejnej správy)
11. Ministerstwo Spraw Zagranicznych (Ministerstvo zahraničných vecí)
12. Ministerstwo Zdrowia (Ministerstvo zdravotníctva)
13. Ministerstwo Edukacji Narodowej i Sportu (Ministerstvo národného školstva a športu)

Y. Slovinsko

1. Ministrstvo za finance (Ministerstvo financií)
2. Ministrstvo za notranje zadeve (Ministerstvo vnútra)
3. Ministrstvo za zunanje zadeve (Ministerstvo zahraničných vecí)
4. Ministrstvo za obrambo (Ministerstvo obrany)
5. Ministrstvo za pravosodje (Ministerstvo spravodlivosti)
6. Ministrstvo za gospodarstvo (Ministerstvo hospodárstva)
7. Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano (Ministerstvo poľnohospodárstva, lesníctva a potravinárstva)
8. Ministrstvo za promet (Ministerstvo dopravy)
9. Ministrstvo za okolje, prostor in energio (Ministerstvo životného prostredia, územného plánovania a energetiky)
10. Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve (Ministerstvo práce, rodiny a sociálnych vecí)
11. Ministrstvo za zdravje (Ministerstvo zdravotníctva)
12. Ministrstvo za informacijsko družbo (Ministerstvo informačnej spoločnosti)
13. Ministrstvo za šolstvo, znanost in šport (Ministerstvo školstva, vedy a športu)
14. Ministrstvo za kulturo (Ministerstvo kultúry)

Z. Slovensko

1. Ministerstvo zahraničných vecí
2. Ministerstvo hospodárstva
3. Ministerstvo obrany
4. Ministerstvo vnútra
5. Ministerstvo financií
6. Ministerstvo kultúry
7. Ministerstvo pre správu a privatizáciu národného majetku
8. Ministerstvo zdravotníctva

9. Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny
 10. Ministerstvo školstva
 11. Ministerstvo spravodlivosti
 12. Ministerstvo životného prostredia
 13. Ministerstvo pôdohospodárstva
 14. Ministerstvo dopravy, pošt a telekomunikácií
 15. Ministerstvo výstavby a regionálneho rozvoja“
2. Dodatok k prílohe VI časť B oddiel 2 rozhodnutia Spoločnej rady č. 2/2000 sa týmto dopĺňa o tieto orgány alebo druhy orgánov uvedené v prílohách I, II, VII, VIII a IX k smernici 93/38/EHS:

a) Príloha I

„VÝROBA, PREPRAVA ALEBO DISTRIBÚCIA PITNEJ VODY“:

„ČESKÁ REPUBLIKA

Všetky subjekty, ktoré zabezpečujú výrobu, dopravu a distribúciu pitnej vody ako verejnoprospešnú službu (§ 2 písm. b) zákona č. 199/1994 Sb. o zadávaní verejných zákaziek).

ESTÓNSKO

Subjekty činné podľa článku 5 zákona o verejnom obstarávaní (RT I 2001, 40, 224) a článku 14 zákona o hospodárskej súťaži (RT I 2001, 56 332).

CYPRUS

Vodárne, ktoré zabezpečujú distribúciu vody v obciach a ostatných oblastiach podľa zákona o zásobovaní vodou (obce a ostatné oblasti), Kap. 350. (Τα Συμβούλια Υδατοπρομήθειας που διανέμουν νερό σε δημοτικές και άλλες περιοχές, δυνάμει του περί Υδατοπρομήθειας Δημοτικών και Άλλων Περιοχών Νόμου, Κεφ. 350).

LOTYŠSKO

Verejnoprávne subjekty orgánov miestnej samosprávy, ktoré vyrábajú a distribuujú pitnú vodu do vodovodných sietí ako verejnoprospešnú službu.

LITVA

Organizácie, ktoré zabezpečujú výrobu, dopravu a distribúciu pitnej vody podľa Lietuvos Respublikos geriamojo vandens įstatymas (Žin., 2001, Nr. 64-2327) a Lietuvos Respublikos vandens įstatymas (Žin., 1997, Nr. 104-2615) a ktoré spĺňajú požiadavky ustanovené v Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymas (Žin., 2002, Nr. 118-5296).

MAĎARSKO

Subjekty, ktoré zabezpečujú výrobu, rozvod a distribúciu vody podľa zákona LVII z roku 1995 o vodnom hospodárstve (1995. évi LVII. törvény a vízgazdálkodásról).

MALTA

Korporazzjoni għas-Servizzi ta' l-Ilma (Spoločnosť vodohospodárskych služieb).

POLSKO

Przedsiębiorstwa wodociągowo-kanalizacyjne w rozumieniu ustawy z dnia 7 czerwca 2001 r. o zbiorowym zaopatrzeniu w wodę i zbiorowym odprowadzaniu ścieków prowadzące działalność gospodarczą w zakresie zbiorowego zaopatrzenia w wodę lub zbiorowego odprowadzania ścieków. (Vodárne a kanalizácie v zmysle zákona zo 7. júna 2001 o hromadnom zásobovaní vodou a odstraňovaní odpadových vôd).

SLOVINSKO

Podjetja, ki črpajo, izvajajo prenos ali dobavo pitne vode, skladno s koncesijskim aktom, izdanim na podlagi Zakona o varstvu okolja (Uradni list RS, 32/93, 1/96) in odloki občin. (Subjekty, ktoré zabezpečujú výrobu, dopravu a distribúciu pitnej vody v súlade s koncesiou vydanou podľa zákona o ochrane životného prostredia (Úradný vestník Slovenskej republiky, 32/93, 1/96) a v súlade s rozhodnutiami samosprávnych orgánov).

SLOVENSKO

Obstarávateľ je definovaný v § 3 ods. 2 a 3 zákona č. 263/1999 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov ako právnická osoba, ktorá podniká vo vodnom hospodárstve výrobou a prevádzkou verejných rozvodov pitnej vody, prevádzkuje verejné kanalizácie alebo čističky odpadových vôd (napr. Západoslovenské vodárne a kanalizácie, Stredoslovenské vodárne a kanalizácie, Východoslovenské vodárne a kanalizácie).“;

b) Príloha II

„VÝROBA, PREPRAVA ALEBO DISTRIBÚCIA ELEKTRICKEJ ENERGIE“:

„ČESKÁ REPUBLIKA

Obstarávateľ je definovaný v § 2 písm. b) zákona č. 199/1994 Sb. o zadávaní verejných zákaziek ako České energetické závody, a.s. (České energetické závody, výrobca) a 8 regionálnych distribučných spoločností: Stredočeská energetická a.s. (Stredočeská energetická, a.s.), Východočeská energetická, a.s. (Východočeská energetická, a.s.), Severočeská energetická a.s. (Severočeská energetická, a.s.), Západočeská energetická, a.s. (Západočeská energetická, a.s.), Jihočeská a.s. (Juhočeská energetická, a.s.), Pražské energetické závody, a.s. (Pražské energetické závody, a.s.), Jihomoravská energetická, a.s. (Juhomoravská energetická, a.s.), Severomoravská energetická, a.s. (Severomoravská energetická, a.s.), tieto subjekty vyrábajú alebo prepravujú elektrinu podľa energetického zákona č. 458/2000 Sb.

ESTÓNSKO

Subjekty činné podľa článku 5 zákona o verejnom obstarávaní (RT I 2001, 40, 224) a článku 14 zákona o hospodárskej súťaži (RT I 2001, 56 332).

CYPRUS

Cyperský úrad pre elektrinu zriadený zákonom o rozvoji v oblasti elektriny, Kap.171. (Η Αρχή Ηλεκτρισμού Κύπρου που εγκαθιδρύθηκε από τον περί Αναπτύξεως Ηλεκτρισμού Νόμο, Κεφ. 171).

LOTYŠSKO

Valsts akciju sabiedrība ‚Latvenergo‘ (štátna spoločnosť s ručením obmedzeným ‚Latvenergo‘).

LITVA

Subjekty, ktoré zabezpečujú výrobu, dopravu a distribúciu elektriny podľa Lietuvos Respublikos elektros energetikos įstatymas (Žin., 2000, Nr. 66-1984) a ktoré spĺňajú požiadavky ustanovené v Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymas (Žin., 2002, Nr. 118-5296).

Valstybės įmonė Ignalinos atominė elektrinė (štátny podnik Jadrová elektrárň Ignalina) zriadený na základe Lietuvos Respublikos branduolinės energijos (Žin., 1996, Nr.119-2771).

MAĎARSKO

Subjekty, ktoré zabezpečujú výrobu, dopravu alebo distribúciu elektriny na základe povolenia podľa zákona CX z roku 2001 o elektrickej energii (2001. évi CX. törvény a villamos energiáról).

MALTA

Korporazzjoni Enemalta (spoločnosť Enemalta).

POESKO

Przedsiębiorstwa energetyczne w rozumieniu ustawy z dnia 10 kwietnia 1997 r. Prawo energetyczne (Energetické podniky v zmysle ‚Energetického zákona‘ z 10. apríla 1997).

SLOVINSKO

ELES- Elektro Slovenija, podjetja, ki proizvajajo električno energijo, skladno z Energetskim zakonom (Uradni list RS, 79/99), podjetja, ki izvajajo transport električne energije, skladno z Energetskim zakonom (Uradni list RS, 79/99), podjetja, ki dobavljajo električno energijo, skladno z Energetskim zakonom (Uradni list RS, 79/99) (ELES- Elektro Slovenija, subjekty, ktoré zabezpečujú výrobu, dopravu alebo distribúciu elektriny podľa energetického zákona (Úradný vestník Slovenskej republiky, 79/99)).

SLOVENSKO

Obstarávateľ je definovaný v § 3 ods. 2 a 3 zákona č. 263/1999 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov ako právnická osoba, ktorá podniká v energetických odvetviach výrobou, výkupom a rozvodom elektriny a tranzitom elektriny (zákon č. 70/1998 Z. z. v znení neskorších predpisov – napr. Slovenské elektrárne, a. s., Regionálne rozvodné závody).“;

c) Príloha VII

„OBSTARÁVATELIA V OBLASTI SLUŽIEB MESTSKEJ ŽELEZNIČNEJ, ELEKTRIČKOVEJ, TROLEJBUSOVEJ ALEBO AUTOBUSOVEJ DOPRAVY“:

„ČESKÁ REPUBLIKA

Prevádzkovatelia verejnej dopravy a poskytovatelia služieb verejnej železničnej, električkovej, trolejbusovej alebo autobusovej dopravy (§ 2 písm. b) zákona č. 199/1994 Sb. o zadávaní verejných zákaziek).

ESTÓNSKO

Subjekty činné podľa článku 5 zákona o verejnom obstarávaní (RT I 2001, 40, 224) a článku 14 zákona o hospodárskej súťaži (RT I 2001, 56 332).

LOTYŠSKO

Verejnoprávne subjekty, ktoré poskytujú cestujúcim služby autobusovej, trolejbusovej a električkovej dopravy v týchto mestách: Riga, Jūrmala, Liepāja, Daugavpils, Jelgava, Rēzekne, Ventspils.

LITVA

Subjekty, ktoré poskytujú služby mestskej verejnej trolejbusovej, autobusovej alebo električkovej dopravy v súlade s Lietuvos Respublikos kelių transporto kodeksas (Žin., 1996, Nr. 119-2772), a ktoré spĺňajú požiadavky ustanovené v Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymas (Žin., 2002, Nr. 118-5296).

MAĎARSKO

Subjekty, ktoré poskytujú služby verejnej cestnej dopravy na základe zákona č. I z roku 1988 o cestnej doprave (1988. évi I. törvény a közúti közlekedésről) a na základe povolenia podľa vyhlášky č. 89/1988. (XII. 20.) MT rady ministrov o službách cestnej dopravy a o prevádzke cestných vozidiel (89/1988. (XII. 20.) MT rendelet a közúti közlekedési szolgáltatásokról és a közúti járművek üzemen tartásáról).

Subjekty, ktoré poskytujú služby verejnej železničnej dopravy na základe zákona XCV z roku 1993 o železničniciach (1993. évi XCV. törvény a vasútról) a na základe povolenia podľa vyhlášky č. 15/2002. (II. 27.) KöViM ministra dopravy a vodného hospodárstva o udeľovaní licencií podnikom železničnej dopravy (15/2002. (II. 27.) KöViM rendelet a vasútvállalatok működésének engedélyezéséről).

MALTA

L-Awtorita` dwar it-Trasport ta' Malta (Maltský úrad pre dopravu).

POESKO

Podmioty świadczące usługi w zakresie miejskiego transportu kolejowego, działające na podstawie koncesji wydanej zgodnie z ustawą z dnia 27 czerwca 1997 r. o transporcie kolejowym (Dz.U. Nr 96, poz. 591 ze zm.). (Subjekty, ktoré poskytujú služby v oblasti mestskej železničnej dopravy na základe zákona z 27. júna 1997 o železničnej doprave (Dz.U. Nr 96, poz. 591 v znení neskorších predpisov)).

Podmioty świadczące usługi dla ludności w zakresie miejskiego transportu autobusowego działające na podstawie zezwolenia zgodnie z ustawą z dnia 6 września 2001 r. o transporcie drogowym (Dz.U. Nr 125, poz. 1371 ze zm.) oraz podmioty świadczące usługi dla ludności w zakresie miejskiego transportu (Subjekty, ktoré poskytujú služby verejnej mestskej autobusovej dopravy na základe licencie vydanej podľa zákona zo 6. septembra 2001 o cestnej doprave (Dz.U. Nr 125, poz. 1371 v znení neskorších predpisov), a subjekty, ktoré poskytujú služby verejnej mestskej dopravy.)

SLOVINSKO

Podjetja, ki opravljajo javni mestni avtobusni prevoz, skladno z Zakonom o prevozih v cestnem prometu (Uradni list RS, 72/94, 54/96, 48/98 in 65/99). Spoločnosti, ktoré poskytujú služby mestskej dopravy v súlade so zákonom o cestnej premávke (Úradný vestník Slovenskej republiky č. 72/94, 54/96, 46/98 a 65/99).

SLOVENSKO

Obstarávateľ je definovaný v § 3 ods. 2 a 3 zákona č. 263/1999 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov ako právnická osoba, ktorá podniká v cestnej doprave prevádzkovaním verejnej pravidelnej autobusovej dopravy alebo podniká prevádzkovaním železničnej dopravy (zákon č. 164/1996 Z. z. v znení neskorších predpisov, zákon č. 168/1996 Z. z. v znení neskorších predpisov – napr.:

Železnice Slovenskej republiky (ŽSR),

Železničná spoločnosť a.s.

Dopravný podnik Bratislava, a.s.

Dopravný podnik mesta Žiliny, a.s.

Dopravný podnik mesta Prešov, a.s.

Dopravný podnik mesta Košíc, a.s.

Banskobystrická dopravná spoločnosť, a.s.);“;

d) Príloha VIII

„OBSTARÁVATELIA V OBLASTI LETISKOVÝCH ZARIADENÍ“:

„ČESKÁ REPUBLIKA

Prevádzkovatelia letísk (§ 2 písm. b) zákona č. 199/1994 Sb. o zadávaní verejných zákaziek).

ESTÓNSKO

Subjekty činné podľa článku 5 zákona o verejnom obstarávaní (RT I 2001, 40, 224) a článku 14 zákona o hospodárskej súťaži (RT I 2001, 56 332).

LOTYŠSKO

Valsts akciju sabiedrība ‚Latvijas gaisa satiksmes‘ (štátna spoločnosť s ručením obmedzeným ‚Latvijas gaisa satiksmes‘).

Valsts akciju sabiedrība ‚Starptautiskā lidosta ‚Rīga‘ (štátna spoločnosť s ručením obmedzeným ‚Medzinárodné letisko ‚Rīga‘).

LITVA

Letiská prevádzkované podľa Lietuvos Respublikos aviacijos įstatymas (Žin., 2000, Nr. 94-2918) a Lietuvos Respublikos civilinės aviacijos įstatymas (Žin., 2000, Nr. 66-1983).

Valstybės įmonė ‚Oro navigacija‘ (štátny podnik ‚Oro navigacija‘) prevádzkovaný podľa Lietuvos Respublikos aviacijos įstatymas (Žin., 2000, Nr. 94-2918) a Lietuvos Respublikos civilinės aviacijos įstatymas (Žin., 2000, Nr. 66-1983).

Iné subjekty činné v oblasti letiskových zariadení, ktoré spĺňajú požiadavky ustanovené v Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymas (Žin., 2002, Nr. 118-5296).

MAĎARSKO

Letiská prevádzkované na základe povolenia podľa zákona XCIV z roku 1995 o leteckej doprave (1995. évi XCIV. törvény a légiközlekedésről).

Medzinárodné letisko Budapest Ferihegy (Budapest Ferihegy Nemzetközi Repülőtér) spravované spoločnosťou s ručením obmedzeným Prevádzkovateľ Medzinárodného letiska Budapest Ferihegy (Budapest Ferihegy Nemzetközi Repülőtér Üzemeltetési Rt.) na základe zákona XVI z roku 1991 o koncesiách (1991. évi XVI. törvény a koncesszióról), zákona XCIV z roku 1995 o leteckej doprave (1995. évi XCIV. törvény a légiközlekedésről) a vyhlášky č. 45/2001. (XII. 20.) KöViM ministra dopravy a vodného hospodárstva o zrušení Správy leteckej dopravy a letiska a zriadení maďarských navigačných služieb HungaroControl (45/2001. (XII. 20.) KöViM rendelet a Légiforgalmi és Repülőtéri Igazgatóság megszüntetéséről és a HungaroControl Magyar Légiforgalmi Szolgálat létrehozásáról).

MALTA

L-Ajruport Internazzjonali ta' Malta (Maltské medzinárodné letisko).

POESKO

Przedsiębiorstwo Państwowe „Porty Lotnicze” (štátny podnik „Poľské letiská”).

SLOVINSKO

Javna civilna letališča, skladno z Zakonom o letalstvu (Uradni list RS, 18/01). Verejné civilné letiská, v súlade so zákonom o civilnom letectve (Úradný vestník Slovenskej republiky č. 18/01)

SLOVENSKO

Obstarávateľ je definovaný v § 3 ods. 2 a 3 zákona č. 263/1999 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov ako právnická osoba, ktorá podniká v civilnom letectve zriadením a prevádzkovaním verejných letísk a leteckých pozemných zariadení (zákon č. 143/1998 Z. z. v znení neskorších predpisov – napr. Letisko M. R. Štefánika, Letisko Košice-Barca, Letisko Poprad-Tatry, Letisko Sliač, Letisko Piešťany – spravované Slovenskou správou letísk a prevádzkované na základe licencie vydané Ministerstvom dopravy, pôšt a telekomunikácií Slovenskej republiky podľa § 32 zákona č. 143/1998 Z. z. o civilnom letectve (leteckého zákona) a o zmene a doplnení niektorých zákonov).“;

e) Príloha IX

„OBSTARÁVATELIA V OBLASTI NÁMORNÝCH ALEBO VNÚTROZEMSKÝCH PRÍSTAVOV ALEBO INÝCH TERMINÁLOVÝCH ZARIADENÍ“:

„ČESKÁ REPUBLIKA

Prevádzkovatelia prístavov (§ 2 písm. b) zákona č. 199/1994 Sb. o zadávaní verejných zákaziek).

ESTÓNSKO

Subjekty činné podľa článku 5 zákona o verejnom obstarávaní (RT I 2001, 40, 224) a článku 14 zákona o hospodárskej súťaži (RT I 2001, 56 332).

CYPRUS

Cyperská správa prístavov zriadená zákonom o Cyperskej správe prístavov z roku 1973 (Η Αρχή Λιμένων Κύπρου, που εγκαθιδρύθηκε από τον περί Αρχής Λιμένων Κύπρου Νόμο του 1973).

LOTYŠSKO

Orgány, ktoré spravujú prístavy v súlade so zákonom „Likums par ostām”:

Rīgas brīvostas pārvalde (Správa slobodného prístavu Riga),

Ventspils brīvostas pārvalde (Správa slobodného prístavu Ventspils),

Liepājas ostas pārvalde (Správa prístavu Liepaja),

Salacgrīvas ostas pārvalde (Správa prístavu Salacgrīva),

Skultes ostas pārvalde (Správa prístavu Skulte),

Lielupes ostas pārvalde (Správa prístavu Lielupe),

Engures ostas pārvalde (Správa prístavu Engure),

Mērsraga ostas pārvalde (Správa prístavu Mērsrags),

Pāvilostas pārvalde (Správa prístavu Pāvilosta),

Rojas ostas pārvalde (Správa prístavu Roja).

LITVA

Valstybės įmonė „Klaipėdos valstybinio jūrų uosto direkcija“ (štátny podnik „Správa štátneho prístavu Klaipėda“) podľa Lietuvos Respublikos Klaipėdos valstybinio jūrų uosto įstatymas (Žin., 1996, Nr. 53-1245).

Valstybės įmonė „Vidaus vandens kelių direkcija“ (štátny podnik „Štátna správa vnútrozemských vodných ciest“) podľa Lietuvos Respublikos vidaus vandenų transporto kodeksas (Žin., 1996, Nr. 105-2393).

Iné subjekty činné v oblasti námorných alebo vnútrozemských prístavov alebo iných terminálových zariadení, ktoré spĺňajú požiadavky ustanovené v Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymas (Žin., 2002, Nr. 118-5296).

MAĎARSKO

Verejné prístavy prevádzkované úplne alebo čiastočne štátom podľa zákona XLII z roku 2000 o vodnej doprave (2000. évi XLII. törvény a vízi közlekedésről).

MALTA

L-Awtorita' Marittima ta' Malta (Maltský námorný úrad).

POESKO

Podmioty zajmujące się zarządzaniem portami morskimi lub śródlądowymi i udostępnianiem ich przewoźnikom morskim i śródlądowym. (Subjekty, ktoré podnikajú v oblasti správy námorných prístavov alebo vnútrozemských prístavov a prenájmajú ich prevádzkovateľom námornej a vnútrozemskej vodnej dopravy.).

SLOVINSKO

Morska pristanišča v državi ali delni lasti države, ko opravljajo gospodarsko javno službo, skladno s Pomorskim zakonikom (Uradni list RS, 26/01). Námorné prístavy, v úplnom alebo čiastočnom vlastníctve štátu, ak vykonávajú hospodárske služby pre verejnosť podľa námorného zákonníka (Úradný vestník Slovinskej republiky, č. 18/01)

SLOVENSKO

Obstarávateľ je definovaný v § 3 ods. 2 a 3 zákona č. 263/1999 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov ako právnická osoba, ktorá podniká vo vnútrozemskej plavbe udržiavaním vodnej cesty a zriaďovaním a prevádzkovaním verejných prístavov a zariadení vodnej cesty (zákon č. 338/2000 Z. z. – napr. Prístav Bratislava, Prístav Komárno, Prístav Štúrovo).“

PRÍLOHA V

PUBLIKÁCIE

Česká republika

Centrální adresa (Centrálna adresa)

Estónsko

Štátny register verejného obstarávania

Cyprus

Úradný vestník republiky

Lotyšsko

Úradný vestník Lotyšskej republiky

Litva

Úradný vestník Lotyšskej republiky

Maďarsko

Közbeszerzési Értesítő (Vestník verejného obstarávania)

Malta

Úradný vestník republiky

Poľsko

Biuletyn Zamówień Publicznych (Vestník verejného obstarávania)

Slovinsko

Úradný vestník Slovinskej republiky

Slovensko

Vestník verejného obstarávania
